



تنظم فرقة "ترجمة الخطابات الأدبية والنقدية" التابعة لمخبر تحليل الخطاب،  
جامعة مولود معمري، تيزي وزو، ملتقى وطنيا حضوريا وعبر تقنية التحاضر  
عن بعد (الزوم)، بعنوان:  
"ترجمة الرواية الجزائرية: المنجز والراهن".

#### ديباجة:

شهدت الرواية الجزائرية، في مسار نشأتها وتطورها، إقبالا متفاوتا من القراء، وتجاوبا  
مرحليا للمترجمين، فلم يكن النشاط الترجمي مواكبا للنشاط الإبداعي، ولم تكن الأعمال  
المترجمة في جانبها الكمي والكيفي بقدر الأعمال الإبداعية المنتجة، إذ تطلب أمر النقل  
والترجمة وقتا ومفاضلة، ففصل بين الأعمال الروائية الأولى وترجماتها، زمنٌ طويل نسبيا،  
لا يقل عن ثماني سنوات، باستثناء بعض الأعمال القليلة التي تُرجمت إلى الفرنسية والعربية  
في وقت وجيز. كما تم تكريس عدد من الأسماء، ومجموعة من الروايات، لتستجيب الترجمة  
بذلك، في البداية، لمعيار الانتقاء، وترجّح الكفة لصالح أكثر الأسماء والعناوين شهرة  
ومقروئية، لا كلها.

حظيت الرواية الجزائرية المكتوبة بالفرنسية بالسبق من حيث الظهور والترجمة، فنالت  
اهتمام مترجمين من العرب والغرب، أسهموا في نقلها إلى لغات عديدة، وإيصالها إلى قراء  
متنوعين من مختلف قارات العالم، وكان للمبادرة الفردية الدور الأكبر في تحقق تلك

الترجمات، وبلوغ مراميها الثقافية والحضارية. ولا تحيد الرواية الجزائرية المكتوبة بالعربية، في ترجمتها، عن سمة المبادرة الفردية، ولعل إقبال المترجم الفرنسي مارسيل بوا (Marcel Bois) على روايات كل من عبد الحميد بن هدوقة، الطاهر وطار، إبراهيم سعدي، وواسيني الأعرج، مبادرة حفزتها قناعةً فرديةً بضرورة تقاسم ما لدى الغير من ثروات إنسانية عبر الترجمة في سبيل إثراء رؤية المترجم، ومن ثم القراء، للعالم.

يستوقفنا مسار ترجمة الرواية الجزائرية، وما أنجز في هذا المضمار، بدءاً من الترجمات الأولى التي بادر بها المشاركة والمغاربة، مروراً بالترجمات الغربية، وصولاً إلى جهود المترجمين الجزائريين الساعية إلى نقل الروايات الجزائرية إلى العربية والأمازيغية، باعتبارهما لغتي البلد الوطنيتين، وكذا ما يطبع المشهد الترجمي الحالي للرواية الجزائرية من مبادرات فردية وأخرى ترتبط بالمؤسسة، تتدرج ضمن مشروع ترجمي في طريق تشكله.

حري بنا، إذن، أن نتساءل عن نصيب الرواية الجزائرية الفعلي من الترجمة؟ وعم أنجز من ترجمات على مدى قرن من الإبداع الروائي، إن سلمنا بأن نقطة البداية هي رواية ما بين الحربين العالميتين؟ وكذا العوامل المتحكمة في تلك الترجمة؟ ومسوغات اختيار أعمال روائية دون أخرى، والتركيز على روائيين، أمثال مالك حداد ومحمد ديب وياسمينة خضرا وكمال داوود، دون غيرهم، أمثال مولود معمري وآسيا جبار؟ وأسباب إعادة ترجمة بعض الروايات، كرواية "نجمة" لكاتب ياسين، عدة مرات؟ وعم يدفع بعض الروائيين، أمثال رشيد بوجدره وعمارة لخص، إلى ترجمة بعض أعمالهم؟ وعن حظ الروائيين الجزائريين الجدد من الترجمة، خاصة في بداية الألفية الجديدة؟ ومدى اعتناء الترجمات بجماليات النصوص الأصلية ونقل مرجعياتها ورسائلها، ومدى إسهامها في رواجها وعالميتها؟

### المحاور:

- 1- ترجمة الرواية الجزائرية بين الأمس واليوم.
- 2- إستراتيجيات ترجمة الرواية الجزائرية.
- 3- الترجمة العربية والأمازيغية للرواية الجزائرية المكتوبة بالفرنسية.
- 4- الترجمة الأجنبية للرواية الجزائرية المكتوبة بالعربية.
- 5- ترجمة المرجعيات الثقافية في الرواية الجزائرية.
- 6- الأسماء والنصوص الروائية المكرّسة/ المغيّبة: الدوافع والتبعات.

7- الترجمة الذاتية للرواية الجزائرية.

8- الترجمة وعالمية الرواية الجزائرية.

9- نحو مشروع مؤسساتي لترجمة الرواية الجزائرية.

رئيس الملتقى: د. عزيز نعمان

رئيسة اللجنة العلمية: د. ليندة عمي

اللجنة العلمية للملتقى:

أ.د. آمنة بلعلى (جامعة تيزي وزو)، أ.د. سامية داودي (جامعة تيزي وزو)، أ.د. راوية يحياوي (جامعة تيزي وزو)، أ.د. ذهبية حمو الحاج (جامعة تيزي وزو)، أ.د. مصطفى درواش (جامعة تيزي وزو)، أ.د. عبد الله العشي (جامعة باتنة)، أ.د. فطيمة بوخلو (جامعة تيزي وزو)، أ.د. عيني بطوش (جامعة تيزي وزو)، أ.د. نادية قادة (جامعة تيزي وزو)، د. حسن حلوان (جامعة تيزي وزو)، د. عزيز نعمان (جامعة تيزي وزو)، د. شامة مكلي (جامعة تيزي وزو)، د. حسينة فلاح (جامعة تيزي وزو)، د. نواردة ولد أحمد (جامعة تيزي وزو)، د. فريزة رافيل (جامعة تيزي وزو)، د. تسعديت بن أحمد (جامعة تيزي وزو)، د. فتيحة بوسنة (جامعة تيزي وزو)، أ.د. أوريدة عبود (جامعة تيزي وزو)، د. عمر بن دحمان (جامعة تيزي وزو)، د. صليحة مرابطي (جامعة تيزي وزو)، د. تسعديت قوراري (جامعة تيزي وزو)، د. نعيمة عشوش (جامعة تيزي وزو)، أ.د. كريمة بلخامسة (جامعة بجاية)، د. كاهنة دحمون (جامعة البويرة)، أ.د. سامية إدريس (جامعة بجاية)، د. سعيد شيبان (جامعة بجاية)، أ. سعيد إياون (جامعة بجاية)، أ. سمش الدين شرقي (جامعة تيزي وزو)، أ.د. وحيد بن بوعزيز (جامعة الجزائر 2)، د. كريمة حميطوش (جامعة تيزي وزو)، د. نبيل محمد الصغير (جامعة تيزي وزو)، د. خديجة حامي (جامعة تيزي وزو)، د. رابح أمودان (جامعة تيزي وزو)، د. لويذة عمارة (جامعة تيزي وزو)، د. حسين خالفي (جامعة بجاية).

رئيسة اللجنة التنظيمية: د. خديجة حامي

اللجنة التنظيمية:

أ. أمينة هلال، أ. فدوى توريريت، أ. مليكة نزليوي، أ. نور الدين خنيش، أ. نعيمة قوقي، أ. مليكة مزارى، أ. سارة فرزولي، أ. مروى خليل، أ. عبد القادر عويسي، أ. مريم برشيش، أ. فريدة قجالي، أ. صارة أوراغي.

## شروط المشاركة:

- يجب أن يكون البحث أصيلا وغير منشور أو مشارك به في ملتقيات سابقة.
- يشترط في المشاركات أن تكون فردية.
- أن يرسل الباحث ملخصا للبحث لا يتجاوز 300 كلمة، يتضمن عنوان البحث والمحور، مع بيان أهمية الموضوع وإطاره المعرفي.
- أن يرسل الباحث بعد إخطاره بقبول الملخص مداخلته كاملة، محررة ببرنامج وورد خط (simplified arabic) مقاس 14 في المتن و12 في الهوامش، وتكون الهوامش مرتبة آليا في نهاية البحث.

## لغات الملتقى:

اللغة العربية، الأمازيغية، الفرنسية، الإنجليزية.

## مواعيد الملتقى:

- . آخر أجل لاستلام ملخصات البحوث: 28 مارس 2024
- . الرد على الملخصات المقبولة: 08 أبريل 2024
- . آخر أجل لاستلام المداخلة كاملة: 15 ماي 2024
- . الرد على المداخلات المقبولة: 25 ماي 2024
- تاريخ انعقاد الملتقى: 10 جوان 2024، بجامعة مولود معمري، تيزي وزو، الجزائر.

## روابط التواصل:

البريد الإلكتروني: [colloquadaab10@ummtto.dz](mailto:colloquadaab10@ummtto.dz)